

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

授課大綱 Syllabus

部別：日間部四技

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/06

中文課程名稱：翻譯練習II	英文課程名稱：Translation Practice II	授課教師：沈婕縈
開課班級：應英系二乙	學分：2.0	授課時數：2.0
合班班級：		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)
本課程目的在於透過各種不同長度的翻譯單位，進行英譯中和中譯英的初階翻譯練習，使學生能由淺漸深，來了解各種中英翻譯技巧的運用。同時也使學生熟悉基本的翻譯原理，以及中英語言結構和文化差異，為未來更高階的翻譯技能先作準備。

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)
The purpose of this course is to conduct introductory translation exercises from English to Chinese and vice versa through translation units of different lengths, so that students can engage in the application of Chinese-English translation skills in an incremental manner. At the same time, students are familiarized with English-Chinese cultural and linguistic differences in preparation for higher-level translation skills in the future.

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)
本課程以英譯中、中譯英雙向練習為主，從詞彙的翻譯，到句子、段落、上下文等處理，以及熟悉中英文語序之不同。接著再介紹各種翻譯策略；最後進行總複習。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)
This course first focuses on the exercises in both English-to-Chinese and Chinese-to-English translation, from the translation of vocabulary and terminologies to the processing of sentences, paragraphs, and contexts. This is followed by introducing various translation strategies; finally, a general review will be conducted.

5. 中文核心能力			
核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
語言學、外語教學能力			提供學生構成語言能力的理論基礎，增強學生英語文之應用能力，培育兼具理論知識與實務基礎的英語教學師資，畢業後可任教於公私立中小學、英語補習班、或其他外語教學機構。
英語聽講能力			培養中高級英語聽力、口說能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備國際化與全球化市場所需的語文競爭能力。
跨文化、文學分析能力		5	培養學生對世界文化的異同深入了解、對各種文類的分析，深入了解歐美文化的背景，以增進學生跨文化溝通的能力，增進學生的國際化程度。
商用溝通、電腦應用能力		5	培養學生商用溝通、運用電腦網路的能力，運用商用書寫、口語溝通及多媒體軟體的能力，幫助學生在職場上更具競爭力。

英文閱讀寫作能力	40	培養中高級英文閱讀、寫作能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備吸收國際化與全球化市場多元資訊的閱讀、書寫溝通能力。
口筆譯能力	50	訓練學生之翻譯實務能力，並培養學生具有國際視野、跨文化認知、與廣泛背景知識，以助學生在職場能勝任隨行口譯或商務口譯等傳譯工作、翻譯各類型文件。

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：英中筆譯1 英文書名：

中文作者：廖柏森等合著 英文作者：

1 中文出版社：眾文圖書公司 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名：英譯中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練 英文書名：

中文作者：李姿儀等合著 英文作者：

1 中文出版社：眾文圖書公司 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
1	Course review	Course review	1	
2	Punctuation marks in translation	Punctuation marks in translation	1	
3	增譯法(addition / repetition / amplification)	增譯法(addition / repetition / amplification)	1	G1
4	減譯法 (reduction/omission)	減譯法 (reduction/omission)	1	G2
5	Civic holiday	Civic holiday	1	
6	詞類轉換法(conversion)	詞類轉換法(conversion)	1	G3
7	正反表達法(negation)	正反表達法(negation)	1	G4
8	Public holiday (no class)		1	
9	Midterm Exam	Midterm Exam	1	
10	順譯逆譯法/詞序調整法 (inversion)	順譯逆譯法/詞序調整法 (inversion)	1	G5

11	被動語態譯法/語態變化法 (change of voices)	被動語態譯法/語態變化法 (change of voices)	1	G6
12	合句法(combination)	合句法(combination)	1	G7
13	分句法(division / splitting)	分句法(division / splitting)	1	G8
14	重組法/重述法 (recasting)	重組法/重述法 (recasting)	1	G9
15	歸化與異化(domestication & foreignization)	歸化與異化(domestication & foreignization)	1	G10
16	Translation technique review	Translation technique review	1	
17	Public holiday (no class)	Public holiday (no class)	1	
18	Final Exam	Final Exam	1	

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

1. 課堂出席率：25% 2. 課程參與度和課堂表現（含作業、課堂小考或報告等）：35% 3. 期中考試：20%；期末考試：20% 4. 本課程注重出席率。點名未到即視為曠課。每次缺席必須以電子郵件提供就醫或其他相關證明（不論事前事後於校務系統上請假或否），或事先獲得教師許可。三次以上缺席將嚴重扣分；五次以上缺席以學期成績不及格計算（除非每次事前已獲教師許可）。5. 以不當複製作為課業或考試呈交內容，該次以零分計；相互不當複製則均以零分計。

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

1. Class attendance: 25% 2. In-class participation & performance (including assignments, quizzes, in-class presentations, etc.): 35% 3. Midterm Exam: 20%; Final Exam: 20% 4. This course values attendance rate. Failure to be present upon attendance taking will be considered as absence. Must provide medical certificate or other relevant documentation (regardless of having registered for leave of absence on school system prior or later) by email, or obtain permission from the instructor for each absence. Points are heavily deducted for over three counts of absences; over five absences will result in failing the course (unless permission already obtained from the instructor for each absence). 5. Inappropriate copying will result in no points (0%) for the exam or assigned work; parties involved in the copying will all receive no points as well.

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

本課程注重課堂參與和表現。授課之外，學生在老師的指導下，針對課程內容和/或在家作業，進行相互修正和討論。學生會在課堂討論中對課程內容及彼此的成果提出看法。此外，學生根據授課內容、作業或課堂練習進行課堂報告。課堂中除課程討論外，請勿交談或進行影響其他學生上課之行為。課堂中手機設定為靜音。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

This course values in-class participation and performance. In addition to lectures, students will engage in peer review and discussion of course materials and/or homework exercises under the guidance of the instructor. Students are expected to comment on course content as well as each other's output during class discussions. In addition, students will also engage in in-class presentations based on lecture content, assignments or classroom exercises. Apart from course material discussions, do not talk or engage in other activities that may interfere with other students in class. Mobile phones are to be set to silence mode during class.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following)

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！